|  |  |
| --- | --- |
| INFORMACIÓN PERSONAL | **James Arthur Williamson** |
|  |
| IMG_8095.JPG  |  Avenida Camelias, 65 3ºD, Vigo 36211, España  |
|  0034986417528  0034625431267  |
|  artwave@vigonet.com  |
|  |
|  |
| Sexo Hombre | Fecha de nacimiento 11/01/1955 | Nacionalidad Neozelandés  |

|  |  |
| --- | --- |
| POSICIÓN DESEADA | Traductor  |

|  |  |
| --- | --- |
| EXPERIENCIA PROFESIONAL |   |

Soy traductor autónomo y trabajo con diferentes agencias en España, Francia, Alemania, Argentina, EE. UU. y Reino Unido. Tengo amplia experiencia en los campos de la ingeniería y en la gestión empresarial, especialmente en las siguientes áreas de especialidad: generación sostenible de energía (termo-solar, eólica, biomasa y ciclo mixto), infraestructuras y operación de transporte (líneas de alta velocidad, sistemas de señalización, control y protección de trenes, construcción, operación y mantenimiento de carreteras, etc.) y otros campos de la ingeniería mecánica, eléctrica y civil, incluidos manuales de operación, cursos de capacitación, etc. También engo competencias en las principales áreas de gestión empresarial incluyendo traducción de los principales pliegos de contratación de las autoridades públicas, licitaciones y los contratos asociados sobre la base de especificaciones técnicas, políticas y noticias legales de todo tipo.

*Empresarial*: Mi MBA del Instituto de Empresa (Madrid) cubría 5 áreas principales: planificación estratégica, gestión comercial, producción, gestión financiera y recursos humanos. Así, tengo competencias en las principales áreas de gestión corporativa y he traducido extensamente en las áreas financiera y de sistemas de gestión integral (SAP). Informes financieros, cuentas anuales y auditorías son algunos de mis campos especiales junto con contratos corporativos. He trabajado para agencias en material altamente técnico (instrumentos financieros, gestión de riesgos, función actuarial, etc.) para el Banco Santander, BBVA, Banco Sabadell, American Express y sus empresas de seguros, entre otros, además de licitaciones públicas en los campos mencionados anteriormente.
*Infraestructuras ferroviarias*: en los últimos años he traducido al menos 500.000 palabras para agencias que trabajan principalmente con Invensys - Dimetronic en licitaciones relacionadas con el ERTMS, incluidos sistemas ATP y ATO, señalización, circuitos de vía, enclavamientos electrónicos Westinghouse, instalación, manuales de usuario y mantenimiento y módulos de capacitación para todo tipo de material rodante, equipos de a bordo, elementos de tierra (Eurobalises, equipos de comunicaciones TC, etc.) y CTC, y proyectos específicos como la red española de alta velocidad, DTL de Singapur, Metro de Caracas, HSL de Turquía Ankara-Konya, Readaptación del Metro de Barcelona, etc.

*Energías sostenibles*: He traducido a través de agencias para los principales actores españoles en los mercados eólico, solar y de biomasa, incluidos Gamesa, Ingeteam, Sener, Abengoa y Acciona, en manuales, informes, licitaciones y contratos para trabajos en las tres tecnologías. Así, he desarrollado buenos glosarios sobre turbinas eólicas, colectores parabólicos y otras estructuras fotovoltaicas, sistemas basados en calderas de lecho líquido y turbinas de vapor y sistemas auxiliares como almacenamiento de calor, P&ID, etc. Más de 500.000 palabras en los últimos 5 años.

*Legal*: He adquirido experiencia en el campo legal: primero con contratos relacionados con licitaciones técnicas para obras importantes, luego los aspectos legales de la propiedad y asignación de tierras para infraestructuras públicas, seguidas de otros aspectos de los acuerdos concesionales público-privados, demandas derivadas de todas las anteriores.

|  |  |
| --- | --- |
| EDUCACIÓN Y CAPITACIÓN |   |

2022 Curso TAUS en Pos-Edición de Traducción Maquina

2004 Diploma de posgrado en Estudios de Traducción, Universidad de Auckland Nueva Zelanda

1990 MBA, Instituto de Empresa, Madrid, España

1979 Grado en Lengua y Literatura Inglesa, Universidad de Canterbury, Nueva Zelanda

|  |  |
| --- | --- |
| Lengua(s) materna(s) | Inglés |
|  |  |
| Otra(s) Idioma(s) | COMPRENSIÓN  | HABLADO  | ESCRITO  |
| Comprensión auditiva  | Lectura  | Interacción oral  | Producción oral  |  |
| Castellano | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
|  | Niveles: A1/A2: Usuario básico - B1/B2: Usuario independiente - C1/C2 Usuario competente[Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas](http://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/european-language-levels-cefr) |

|  |  |
| --- | --- |
| Competencia digital | AUTOEVALUACIÓN |
| Informática | Comunicación | Creación de contenido | Seguridad laboral | Solución de problemas |
|  | Usuario competente | Usuario competente | Usuario competente | Usuario competente | Usuario competente |
|  | Niveles: Usuario básico - Usuario independiente - Usuario competente[Competencias digitales - Tabla de autoevaluación](http://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/digital-competences)  |
|  | Plan Avanza (Ministerio de Industria, Turismo y Comercio) |
|  | * Buen dominio de Office (procesador de texto, hoja de cálculo, software de presentación)
 |

|  |  |
| --- | --- |
| Otras habilidades | Competencia en TAU (Trados Studio, memoQ, Across, Alchemy Catalyst, XBench y con los ordenadores e Internet en general |

|  |  |
| --- | --- |
| Permiso de conducir | B |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

**Combinaciones de idiomas**

Indique con una X en la siguiente tabla las combinaciones lingüísticas en las cuales trabaja.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Idioma de origen** |  |  | **Idioma de destino** |
|   | BG | CS | DA | DE | EL | EN | ES | ET | FI | FR | HR | HU | IT | LT | LV | MT | NL | PL | PT | RO | SK | SL | SV |
| BG (búlgaro) |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| CS (checo) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| DA (danés)  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| DE (alemán) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| EL (griego) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| EN (inglés) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ES (español)  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ET (estonio) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| FI (finlandés) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| FR (francés) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| HR (croata) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| HU (húngaro) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| IT (italiano) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| LT (lituano) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| LV (letón) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| MT (maltés) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| NL (holandés) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| PL (polaco) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| PT (portugués) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| RO (Romano) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| SK (eslovaco) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| SL (esloveno) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| SV (sueco) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**Situación contractual**

|  |  |
| --- | --- |
| Traductor/a autónomo/a | X |
| Traductor autónomo a través de subcontratista: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (nombre del subcontratista) |  |
| Interno/a  |  |

**Firma del traductor/la traductora**

James Arthur Williamson



Fecha: 25/01/2022